

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 51 (2024)
Heft: 4: La pesada carga de los agricultores suizos : so impotencia los obliga a levantar la voz

Buchbesprechung: Peter und so weiter [Alexandre Lecoultrre]

Autor: Mazenauer, Beat

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Jugando entre lenguas

Alexandre Lecoultr
Peter und so weiter
edition spoken script

49

ALEXANDRE LECOULTRE
Peter und so weiter.
Traducido del francés
por Ruth Gantert. Der
gesunde Menschenver-
sand, Lucerna, 2024.

Este curioso libro se titula *“Peter und so weiter”*, tanto en el original francés como en la versión alemana. Su autor, Alexandre Lecoultr, quien nació en Ginebra y vive en Berna, narra la historia de un entrañable excéntrico que vaga por el pueblo, en ocasiones ayuda en la tienda y, cuando se pone a charlar en el bar, es interrumpido con un sistemático *“und so weiter”* [“y así sucesivamente”]. Para unos es Peter, para otros, Pietro; *“monsieur l'auteur”* lo llama *“Peterli, du Fröschli”* [“Pedrito-sapito”]. Todo el mundo lo conoce, y Peter está al tanto de todo lo que pasa en el pueblo, aunque en realidad no está del todo integrado. “Desde hace tiempo, la gente quiere que llegue a ser alguien, pero Peter no sabe quién”. Se pasa el tiempo recorriendo

“todas las calles que puede” y en todas direcciones, para no perderse ninguna. Su destino favorito es el terreno baldío, un paraje caótico que a Peter le gusta porque, igual que él, no encaja del todo en un mundo obsesionado con la perfección. Con ese terreno hay que hacer *“öppis o algo”*, dicen los demás.

La novela de Alexandre Lecoultr, galardonada con el Premio Suizo de Literatura en 2021, sigue con empatía y humor las andanzas de este personaje que vaga por el pueblo. Un pueblo que también es una ciudad y, de hecho, bien podría llamarse Zúrich: una ambigüedad típica de este velado libro, que también se manifiesta a través del lenguaje que utiliza su autor. *Peter und so weiter* oscila entre distintas formas de hablar. Giros dialectales como *“öppis”* y *“momoll”* (“algo” y “claro que sí”) crean un efecto de sorpresa en el original francés, a lo que la versión alemana responde con jirones de francés y giros dialectales. De vez en cuando, a Peter se le traba la lengua y nacen creaciones como *“glauche, roichts, lechts, rinks, drechts”*. La traductora Ruth Gantert ha sabido recrear este multilingüismo a través de expresiones lúdicas y graciosas.

Todo ese embrollo hace que el lenguaje nos suene familiar. Y hace que Peter centre su interés en los pequeños detalles a orillas del camino, mientras que las grandes cuestiones solo llegan a su mundo como un lejano eco. La calidad de este armonioso y delicado libro reside en su falta de intencionalidad. El afán de rendimiento y perfección que reina en la vida laboral horroriza a Peter. Por eso le gusta tanto el terreno baldío; pero este no tarda en ser invadido por excavadoras y grúas. En el “pueblo” no tienen cabida el desorden, el caos ni la tranquilidad. ¿Será ésta la anomalía sobre la que Lecoultr pretende llamarnos la atención?

BEAT MAZENAUER

Canciones llenas de tristeza, anhelo y calidez



SOFT LOFT:
“The Party And The Mess”
(Soft Loft, 2024)

Es uno de esos pocos discos que llaman inmediatamente la atención, aunque de forma discreta. Estás en una tienda de discos, con música de fondo. Normalmente sigues buscando sin inmutarte; pero esta vez pasa algo insólito: esa frágil voz femenina que irradia fragilidad y tristeza... esa música maravillosa, llena de volumen y calidez. ¿Quién es? La encargada de este negocio ubicado en el casco antiguo de Baden, contesta: “Soft Loft, un grupo de Argovia”.

Es difícil de creer. La banda suena como si fuera de Tucson, Arizona, o de Nueva York, tal vez incluso de algún rincón de Irlanda; pero, desde luego, no de Brugg. Sin embargo, allí es donde la cantante Jorina Stamm fundó el grupo hace siete años, junto con su amiga del colegio Sarina Schmid. Al principio, el grupo se llamaba Ellas. Desde entonces, tres músicos se han unido a él: el batería Lukas Kuprecht, el guitarrista Simon Boss y el bajista Marius Meier. *“The Party And The Mess”* es su álbum de debut.

Hay algo mágico en la descarada belleza de este álbum. Aunque las íntimas canciones parecen melancólicas, no dejan de cautivar por su ligereza. Se mueven entre el *“indie pop”*, el folk y la canción de autor. Y a pesar de su atmósfera teñida de tristeza, siempre flota en ellas un optimismo latente. Una canción del álbum se titula *“Joni”* y está dedicada a Joni Mitchell, el referente de Jorina Stamm, lo que realmente lo dice todo.

La letra habla del anhelo de comprensión y afecto, con tonos conmovedores y una sinceridad a toda prueba. Evoca las fases deprimisivas de la vida, el dolor y la despedida. El álbum da rienda suelta a los sentimientos y ayuda a salir de callejones sin salida, como en las canciones *“Open House”* y *“Safe Space”*.

El sonido, producido por el estadounidense Gianluca Buccellati, se basa en guitarras cristalinas y en cálidos sintetizadores. Buccellati ya ha colaborado con Lana Del Rey y fue nominado a un Grammy. El grupo y su productor escribieron juntos los borradores de las canciones, y en febrero de 2022 Buccellati voló a Suiza para asistir a una sesión de grabación. Soft Loft pasó dos semanas trabajando en la música con su mentor en una casa de Engelberg, convirtiendo más de treinta ideas en doce canciones, que ahora han aparecido en el álbum.

Después de haber captado la atención del público en Suiza, Soft Loft se propone ahora conquistar la escena internacional. Y todo parece indicar que así será. Soft Loft es una auténtica promesa, su nuevo álbum es una verdadera joya. Así que, seguramente, *“The Party And The Mess”* ya no solo sonará en el casco antiguo de Baden, sino también en las tiendas de discos de las grandes metrópolis.

MARKO LEHTINEN